

**25 Lucius et la magie (7) :*****Désespoir et remède ... différé***

<sup>1</sup> Ac dum, salutis inopia, cuncta corporis mei considerans , non avem me sed asinum video, querens de facto Photidis, sed jam humano gestu simul et voce privatus, quod solum poteram, postrema dejecta labia, umidis tamen oculis oblicum respiciens ad illam, tacitus expostulabam. <sup>2</sup> Quae ubi primum me talem aspexit, percussit faciem suam manibus infestis et: "Occisa sum misera" clamavit; "me trepidatio simul et festinatio fefellit, et pyxidum similitudo deceptit. <sup>3</sup> Sed bene , quod facilius reformationis hujus medela suppeditat. Nam rosis tantum demorsicatis exhibis asinum statimque in meum Lucium postliminio redibis. <sup>4</sup> Atque utinam vesperi de more nobis parassem corollas aliquas, ne moram talem patereris vel noctis unius. Sed primo diluculo remedium festinabitur tibi."

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 18-24)*****I***

salus. , salutis *f*<sup>2</sup>: le moyen de salut ;

inopia , ae *f*: le manque

cuncti. , ae, a <sup>1</sup>: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

considero , as, considerare , avi, consideratum : examiner

asinus , i *m* : l'âne

queror. , eris, queri , questus sum <sup>2</sup>: se plaindre ; se plaindre de (*de + abl.*) ;

humanus , a, um <sup>1</sup>: humain

gestus. , us *m* : le geste, le mouvement ;

simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps, ensemble, à la fois

vox. , vocis. *f* <sup>1</sup>: **1** la voix ; **2** la parole, le mot ;

privo. , as, privare , avi, privatum : + *abl* : priver de , dépouiller de

solum. *adv* <sup>3</sup>: seulement

postremus , a, um : le plus en arrière, le dernier

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum <sup>2</sup>: laisser tomber, abaisser

umidus , a, um : humide

obliquus / oblicus , a, um : oblique, allant de côté, allant de biais, de travers; / ab obliquo :

obliquement, de côté, de biais ; // obliquum / oblicum *acc. adv.* : de côté, de travers ;

respicio , is, ere, respexi , respectum <sup>3</sup>: regarder derrière soi, tourner la tête pour regarder ;

expostulo , as, expostulare, avi , expostulatum : *intr* : faire des réclamations, se plaindre ;

tacitus , a, um <sup>3</sup>: en se taisant, muet, silencieux ; / *valeur adv.* : en silence

## 2

quae, *relatif de liaison, reprend illam ; talem : attribut du COD me ;*  
 ubi primum <sup>1</sup>: dès que, aussitôt que ;  
 aspicio / adspicio , is, ere, aspexi , aspectum <sup>2</sup>: voir ;  
 percutio , is, ere, percussi , percussum <sup>4</sup>: frapper fortement, frapper, battre  
 infestus , a, um <sup>3</sup>: hostile, agressif ;  
 occido (i long), is, ere, occidi, occisum <sup>2</sup>: **1** tuer; **2** causer la perte *ou* la ruine de ;  
 miser. , misera, miserum <sup>1</sup>: malheureux, misérable  
 clamo. , as, clamare, clamavi, clamatum <sup>4</sup>: crier, s'écrier ;  
 festinatio , festinationis *f*: la hâte, la précipitation  
 fallo. , is, fallere, fefelli , falsum <sup>2</sup>: tromper, tendre un piège, induire en erreur ;

*fefellit : accord au sg, par proximité*

similitudo , similitudinis *f*: la ressemblance  
 decipio , is, decipere, decepi , deceptum <sup>3</sup>: tromper, duper, abuser

## 3

bene. *adv.* : **1** bien ; **2** heureusement ;  
 quod <sup>1</sup>: *en tête de phrase* : à ce propos, sur ce point ;  
 facilis , is, e <sup>2</sup>: facile ;

*facilior : attention aux sens du comparatif !*

reformatio , reformationis *f*: la transformation, la métamorphose  
 suppedito , as, suppeditare , avi, suppeditatum : être sous la main, être facilement à disposition  
 rosa , ae *f*: la rose  
 tantum. , *adv.* <sup>3</sup>: seulement;  
 demorsico , as, demorsicare , avi, demorsicatum : lacérer avec ses dents, mordre, mordiller  
 exeo , is, ire, exii , exitum <sup>2</sup>: + *acc.* : franchir ; échapper à ; sortir de ;  
 statim. <sup>2</sup>: aussitôt, immédiatement ;  
 postliminium , ii *n* : **1** retour dans sa patrie ; **2** droit de réintégration (*terme jur.*), droit de retour ;

## 4

utinam <sup>4</sup>: ah, si seulement... ! (*regret, avec un subj. pl. que pf.*)  
 vesper. , eris, *m* : le soir; // vesperi : *ablatif-locatif de tps* : au soir (ce soir, *ou* hier soir, *selon le contexte*) ;  
 mos. , moris. , *m* <sup>1</sup>: coutume, manière, usage; de more: selon la coutume, selon l'usage

*de more : cf Métamorphoses 02 16*

*parassem = paravissem*

paro. , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: **1** préparer; **2** procurer, acquérir;

corolla , ae *f*: petite couronne, guirlande de fleurs, guirlande

aliqui / aliquis , qua, quod *adj.* <sup>1</sup>: quelque

ne. + *subj* <sup>1</sup>: *conj.* + *subj.* <sup>1</sup>: pour éviter que;

mora. , ae, *f* <sup>2</sup>: délai, retard

patior , pateris, pati. , passus sum <sup>1</sup>: supporter, subir, endurer

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** même ; **2** ne serait-ce que (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*) ;

primus. , a, um <sup>1</sup>: **1** premier ; **2** la première partie de ;

diluculum , i *n* : le point du jour

remedium , i *n* <sup>3</sup>: le remède, le traitement (+ *gén* : contre)

festino , as, festinare, avi, festinatum : hâter, précipiter, faire avec précipitation ;

*festinabitur : 2 solutions : soit on en fait un passif simple, avec pour sujet remedium ; soit on le considère comme un passif impersonnel, avec remedium comme complément ;*

### **Vocabulaire alphabétique :**

aliqui / aliquis , qua, quod *adj.* <sup>1</sup>: quelque

asinus , i *m* : l'âne

aspicio / adspicio , is, ere, aspexi , aspectum <sup>2</sup>: voir ;

bene. *adv.* : **1** bien ; **2** heureusement ;

clamo. , as, clamare, clamavi, clamatum <sup>4</sup>: crier, s'écrier ;

considero , as, considerare , avi, consideratum : examiner

corolla , ae *f*: petite couronne, guirlande de fleurs, guirlande

cuncti. , ae, a <sup>1</sup>: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

decipio , is, decipere, decepi , deceptum <sup>3</sup>: tromper, duper, abuser

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum <sup>2</sup>: laisser tomber, abaisser

demorsico , as, demorsicare , avi, demorsicatum : lacérer avec ses dents, mordre, mordiller

diluculum , i *n* : le point du jour

exeo , is, ire, exii , exitum <sup>2</sup>: + *acc.* : franchir ; échapper à ; sortir de ;

expostulo , as, expostulare, avi , expostulatum : *intr* : faire des réclamations, se plaindre ;

facilis , is, e <sup>2</sup>: facile ;

fallo. , is, fallere, fefelli , falsum <sup>2</sup>: tromper, tendre un piège, induire en erreur ;

festinatio , festinationis *f*: la hâte, la précipitation

festino , as, festinare, avi, festinatum : hâter, précipiter, faire avec précipitation ;  
 gestus. , us *m* : le geste, le mouvement ;  
 humanus , a, um <sup>1</sup>: humain  
 infestus , a, um <sup>3</sup>: hostile, agressif ;  
 inopia , ae *f*: le manque  
 miser. , misera, miserum <sup>1</sup>: malheureux, misérable  
 mora. , ae, *f* <sup>2</sup>: délai, retard  
 mos. , moris. , *m* <sup>1</sup>: coutume, manière, usage; de more: selon la coutume, selon l'usage  
 ne. + *subj* <sup>1</sup>: *conj.* + *subj.* <sup>1</sup>: pour éviter que;  
 obliquus / oblicus , a, um : oblique, allant de côté, allant de biais, de travers; / ab obliquo :  
 obliquement, de côté, de biais ; // obliquum / oblicum *acc. adv.* : de côté, de travers ;  
 occido (i *long*), is, ere, occidi, occisum <sup>2</sup>: **1** tuer; **2** causer la perte *ou* la ruine de ;  
 paro. , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: **1** préparer; **2** procurer, acquérir;  
 patior , pateris, pati. , passus sum <sup>1</sup>: supporter, subir, endurer  
 percutio , is, ere, percussi , percussum <sup>4</sup>: frapper fortement, frapper, battre  
 postliminium , ii *n* : **1** retour dans sa patrie ; **2** droit de réintégration (*terme jur.*), droit de  
 retour ;  
 postremus , a, um : le plus en arrière, le dernier  
 primus. , a, um <sup>1</sup>: **1** premier ; **2** la première partie de ;  
 privo. , as, privare , avi, privatum : + *abl* : priver de , dépouiller de  
 queror. , eris, queri , questus sum <sup>2</sup>: se plaindre ; se plaindre de (*de + abl.*) ;  
 quod <sup>1</sup>: *en tête de phrase* : à ce propos, sur ce point ;  
 reformatio , reformationis *f*: la transformation, la métamorphose  
 remedium , i *n* <sup>3</sup>: le remède, le traitement (+ *gén* : contre)  
 respicio , is, ere, respexi , respectum <sup>3</sup>: regarder derrière soi, tourner la tête pour regarder ;  
 rosa , ae *f*: la rose  
 salus. , salutis *f* <sup>2</sup>: le moyen de salut ;  
 similitudo , similitudinis *f*: la ressemblance  
 simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps, ensemble, à la fois  
 solum. *adv* <sup>3</sup>: seulement  
 statim. <sup>2</sup>: aussitôt, immédiatement ;  
 suppedito , as, suppeditare , avi, suppeditatum : être sous la main, être facilement à disposition  
 tacitus , a, um <sup>3</sup>: en se taisant, muet, silencieux ; / *valeur adv.* : en silence  
 tantum. , *adv.* <sup>3</sup>: seulement;

ubi primum <sup>1</sup>: dès que, aussitôt que ;

umidus , a, um : humide

utinam <sup>4</sup>: ah, si seulement... ! (*regret, avec un subj. pl. que pf.*)

vel. , adv. <sup>1</sup>: **1** même ; **2** ne serait-ce que (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*) ;

vesper. , eris, m : le soir; // vesperi : *ablatif- locatif de tps* : au soir (ce soir, ou hier soir, selon le contexte) ;

vox. , vocis. f <sup>1</sup>: **1** la voix ; **2** la parole, le mot ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

aliqui / aliquis , qua, quod *adj.* <sup>1</sup>: quelque

cuncti. , ae, a <sup>1</sup>: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

humanus , a, um <sup>1</sup>: humain

miser. , misera, miserum <sup>1</sup>: malheureux, misérable

mos. , moris. , m <sup>1</sup>: coutume, manière, usage; de more: selon la coutume, selon l'usage

ne. + *subj* <sup>1</sup>: *conj.* + *subj.* <sup>1</sup>: pour éviter que;

paro. , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: **1** préparer; **2** procurer, acquérir;

patior , pateris, pati. , passus sum <sup>1</sup>: supporter, subir, endurer

primus. , a, um <sup>1</sup>: **1** premier ; **2** la première partie de ;

quod <sup>1</sup>: *en tête de phrase* : à ce propos, sur ce point ;

simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps, ensemble, à la fois

ubi primum <sup>1</sup>: dès que, aussitôt que ;

vel. , adv. <sup>1</sup>: **1** même ; **2** ne serait-ce que (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*) ;

vox. , vocis. f <sup>1</sup>: **1** la voix ; **2** la parole, le mot ;

#### **Fréquence 2 :**

aspicio / adspicio , is, ere, aspexi , aspectum <sup>2</sup>: voir ;

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum <sup>2</sup>: laisser tomber, abaisser

exeo , is, ire, exii , exitum <sup>2</sup>: + *acc.* : franchir ; échapper à ; sortir de ;

facilis , is, e <sup>2</sup>: facile ;

fallo. , is, fallere, fefelli , falsum <sup>2</sup>: tromper, tendre un piège, induire en erreur ;

mora. , ae, f <sup>2</sup>: délai, retard

occido (i long), is, ere, occidi, occisum <sup>2</sup>: **1** tuer; **2** causer la perte ou la ruine de ;

queror. , eris, queri , questus sum <sup>2</sup>: se plaindre ; se plaindre de (*de + abl.*) ;

salus. , salutis *f*<sup>2</sup>: le moyen de salut ;

statim. <sup>2</sup>: aussitôt, immédiatement ;

### Fréquence 3 :

decipio , is, decipere, decepi , deceptum <sup>3</sup>: tromper, duper, abuser

infestus , a, um <sup>3</sup>: hostile, agressif ;

remedium , i *n* <sup>3</sup>: le remède, le traitement (+ *gén* : contre)

respicio , is, ere, respexi , respectum <sup>3</sup>: regarder derrière soi, tourner la tête pour regarder ;

solum. *adv* <sup>3</sup>: seulement

tacitus , a, um <sup>3</sup>: en se taisant, muet, silencieux ; / *valeur adv.* : en silence

tantum. , *adv.* <sup>3</sup>: seulement;

### Fréquence 4 :

clamo. , as, clamare, clamavi, clamatum <sup>4</sup>: crier, s'écrier ;

percutio , is, ere, percussi , percussum <sup>4</sup>: frapper fortement, frapper, battre

utinam <sup>4</sup>: ah, si seulement... ! (*regret, avec un subj. pl. que pf.*)

### Ne pas apprendre :

asinus , i *m* : l'âne

bene. *adv.* : **1** bien ; **2** heureusement ;

considero , as, considerare , avi, consideratum : examiner

corolla , ae *f*: petite couronne, guirlande de fleurs, guirlande

demorsico , as, demorsicare , avi, demorsicatum : lacérer avec ses dents, mordre, mordre

diluculum , i *n* : le point du jour

expostulo , as, expostulare, avi , expostulatum : *intr* : faire des réclamations, se plaindre ;

festinatio , festinationis *f*: la hâte, la précipitation

festino , as, festinare, avi, festinatum : hâter, précipiter, faire avec précipitation ;

gestus. , us *m* : le geste, le mouvement ;

inopia , ae *f*: le manque

obliquus / oblicus , a, um : oblique, allant de côté, allant de biais, de travers; / ab obliquo :

obliquement, de côté, de biais ; // obliquum / oblicum *acc. adv.* : de côté, de travers ;

postliminium , ii *n* : **1** retour dans sa patrie ; **2** droit de réintégration (*terme jur.*), droit de retour ;

postremus , a, um : le plus en arrière, le dernier

privo. , as, privare , avi, privatum : + *abl* : priver de , dépouiller de

reformatio , reformationis *f* : la transformation, la métamorphose

rosa , ae *f* : la rose

similitudo , similitudinis *f* : la ressemblance

suppedito , as, suppeditare , avi, suppeditatum : être sous la main, être facilement à disposition

umidus , a, um : humide

vesper. , eris, *m* : le soir; // vesperi : *ablatif- locatif de tps* : au soir (ce soir, ou hier soir, selon le contexte) ;

### **Comparaison de traductions :**

***sed jam humano gestu simul et voce privatus, quod solum poteram, postrema dejecta labia, umidis tamen oculis oblicum respiciens ad illam, tacitus expostulabam.***

*Traduction Nisard, 1880*

mais déjà privé de l'action et de la parole humaine, je ne pus qu'étendre ma lèvre inférieure, et la regarder de côté, l'œil humide, en lui adressant une muette prière.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Mais, n'ayant plus de l'homme ni la voix ni le geste, j'étais réduit, ne pouvant faire plus, à la regarder de côté, la lippe tombante, les yeux humides, et à lui adresser des reproches muets.

*Traduction Frédérique Biville (Université Lumière Lyon 3) L'univers sonore des Métamorphoses d'Apulée. Langage verbal et langage des émotions : in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan , J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 44*

désormais privé du geste et de la voix des hommes, et la lippe tombante, tout ce que je pouvais faire, c'était, en la regardant de côté, lui adresser de mes yeux baignés de larmes, des requêtes muettes.

***Sed primo diluculo remedium festinabitur tibi***

*Traduction Nisard, 1880*

Mais patience ! au point du jour, je serai près de vous avec le remède.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Mais dès le point du jour, le remède sera vite là !